

# Rivne 23-26 avril 2012



**Program of the introductory visit of French-Russian delegation  
in the frame of the common project «Youth in action»  
in Rivne local Palace of Children & Youth (PCY)  
23-26 of April 2012**

<b>23.04.12</b>	
13.30	Departure from the hotel from Kyiv to Rivne
17.00	Arriving to the PCY Rivne
17.00	Opening of the XVII traditional charity marathon "With faith to the future." Ethno concert of folklore groups of the Ethno-cultural centre: «Vesnyanka», «Vesnyanochka», «Silska muzyka» ( <i>PCY auditorium</i> ).
19.30	Supper ( <i>PCY cafeteria</i> ).
20.30	Drive show of the rockabilly team «Ot vinta» ( <i>square PCY</i> )
22.00	Accommodation in the hotel «Turist»,
<b>24.04.12</b>	
8.00-8.30	Breakfast in the hotel «Turist».
9.00-10.30	Visit to Rivne educational & recreational centre «Special Child».(Rivne, 6 Hvardiyska St., 3)
11.00-12.00	Visit to Rivne natural-mathematical lyceum «Elitar», (Rivne, Strutynska ST., 9-a)
12.30-13.00	Meeting with Kulchinska Halyna – the Deputy Mayor of Humanitarian Affairs ( <i>PCY</i> )
13.30-14.00	Dinner ( <i>PCY Cafeteria</i> ).
14.30-15.00	Visit to Rivne region youth sports school ( <i>Rivne, Soborna St., 11-a</i> )
16.00	Opening of the Art- exhibition of the pupils of profile Art & Crafts School and Polissya life workshops ( <i>PCY hall</i> )
16.30	On-line Internet translation of the Round table "Logistics of the youth initiatives at the municipal level" with representatives of Rivne Children Parliament, Chamber of Youth and «No Secrets» – city youth newspaper editorial office, PCY's media centre "( <i>room 209</i> ).
18.00	Supper ( <i>PCY cafeteria</i> ).
18.30-20.30	Concert of the Folk dance ensemble «Druzhba» & the Folk music orchestra ( <i>PCY auditorium</i> )
<b>25.04.12</b>	
8.00-8.30	Breakfast in the hotel «Turist».
9.00-10.00	Visit to Olexandria boarding school for orphans and children deprived of parental care
10.30-11.30	Visit to Olexandria preschool institutions «specialized children's home» (a family type)
12.00-13.00	Visit to sanatorium-resort complex «Electronic-Rivne», where repose children affected by the consequences of the Chernobyl disaster. (Olexandria, Sanatorna St., 2)
13.00	Dinner
14.30	Visit to Municipal «Rivne regional social hostel» ( <i>Rivne, P.Mohyla St.,57</i> ).
16.30-17.00	Visit of the PCY
16.00-17.30	Environmental Round table, Implementation of the III stage of the educational environmental project "City Old Trees": "formation of social active life platform of students in the process of solving local environmental problems" ( <i>room 202</i> )
18.00	Supper ( <i>PCY cafeteria</i> ).
19.00	Concert of the Youth pop song ensemble «Meridian» ( <i>PCY auditorium</i> )
<b>21.00</b>	Conclusions of the introductory visit ( <i>PCY Cafeteria</i> )
22.00	Departure from Rivne to Borispol's airport .

### **RIVNE, Palais des enfants Irina P, Tamara, Natalie**

Nous arrivons à Rivne lundi 23 avril vers 18h. Nous sommes accueillis par l'équipe du Palais qui nous présente le programme de notre séjour. Nous arrivons dans le contexte d'une manifestation qui se déroule tous les ans à la même époque.

**Le Marathon du Palais** : 5000 enfants donnent des représentations pendant 10 jours (soit 60 concerts, spectacles, etc.). Toutes les manifestations sont payantes car l'argent collecté permet d'aider des élèves qui quittent le Palais ou des projets :

- enfants handicapés,
- malades du cancer
- enfants vulnérables socialement
- pour les chiens errants (pour la 1<sup>ère</sup> fois cette année)

Pendant 10 jours, toutes les chaînes des médias de Rivne diffusent un programme sur cette manifestation.

Inauguration « univers des émotions », l'exposition des travaux des élèves.



Opening of the XVII traditional charity marathon "With faith to the future."

Dans la salle de concert ils organisent une vente aux enchères des objets réalisés. Présentation des danses et musiques villageoises par les collectifs du département « ethnocentre ».



Drive show of the rockabilly team «Ot vinta»

La ville de Rivne c'est 250000 hbts. L'école supplémentaire est organisée par le Palais, les enfants à 9 ans c'est 2h/s d'enseignement, à 18 ans c'est 9 à 10h/s. Les cours sont presque gratuits de 30 à 50 Hryven /mois.

**Le 24 avril, visite du centre des enfants à besoins particuliers.**

157 enfants accueillis de 3 à 19 ans. Ce centre réunit des spécialistes (enseignants, médecins, psychologues, et.) et des enfants différents en fonction des besoins. Les enfants sont scolarisés sur place, certains enfants fréquentent des écoles classiques (un enfant a gagné l'olympiade de chimie en 8<sup>ème</sup> classe).



Les actions de ce centre :

- formation préscolaire et scolaire
- des cours dans le cadre de cercles de santé qui proposent des thérapies différentes.
- Des « master classes » avec les parents où on donne des recommandations pour traiter les enfants à la maison.
- Des cercles pour que les enfants organisent eux-mêmes des activités.
- Des activités de formation pré professionnelles (horticulture, cuisine, etc.).
- Le travail pour la jeunesse, les enfants travaillent pour les enfants (fondation organisée par les parents).

Des exemples d'activités : motricité pour les pré scolaires, apprentissage par les activités, massage des dents, avec l'ordinateur, concentration par la parole, thérapie des contes de fées, gymnastique spéciale, ateliers beaux arts et dessin, cuisine, bois, broderie, couture, jardins, plantes, rythmes, gymnastique adaptée, massages, physiothérapie par les boissons avec des plantes.

Il y a 69 pédagogues et 8 médecins.

Ils organisent une journée thématique par semaine.

C'est une commission médico psychologique qui oriente les enfants qui sont détectés par les parents ou l'école puis les parents présentent les enfants à l'école.

Le travail réalisé avec les enfants peut permettre d'atteindre un niveau « normal ». L'approche est très individuelle. Un conseil de début et de fin d'année scolaire évalue les progrès de l'enfant. Chaque professeur doit connaître la famille et les besoins. Les pédagogues surveillent ce qui se passe dans la famille. Il y a beaucoup de contrôle. Les pédagogues vont dans les familles. C'est un service de protection important.



Irina P : c'est un établissement unique notamment les technologies, les intervenants et le travail avec les parents sont innovantes. Des liens service social, parents et activités extra scolaires, c'est un chemin complexe qui constitue le bloc de prise en charge des enfants et repose sur le style de direction.

**Beaucoup de technologies qui protègent la santé c'est un programme qui peut constituer un espace commun pour les enfants à besoin particulier (remarque pour le travail franco russe).**

Le lycée **Mathématique Scientifique** : avec les enfants « doués » Oleg Giluk, directeur.



Visit to Rivne natural-mathematical lyceum «Elitar»,

235 élèves suivent une formation proche de l'enseignement français. C'est un lycée qui est ouvert à partir de 14 ans pour une formation en sciences naturelles et sciences exactes. Les élèves sont recrutés sur concours.

Rencontre avec une élève de 11<sup>ème</sup> classe qui participe au parlement des enfants du lycée. Ce parlement organise des activités dans le lycée, des collectes de livres pour les enfants des maisons des enfants handicapés, des jouets, des produits alimentaires pour les orphelins, félicitent les anciens guerriers. Ils font des activités à l'hôpital pour les enfants malades du cancer. Participent à Kiev à une démocratie gouvernementale. Ils organisent des activités culturelles. Ils influencent des décisions du lycée pour obtenir des heures supplémentaires de cours. Les enfants prennent part à la planification des activités du lycée. Ils sont en tant qu'enfants doués intéressés par les problèmes des enfants de la ville. Une fois par an, les élèves remplacent les enseignants et les professeurs pendant une journée.

Puis des élèves viennent nous présenter des activités, des activités extrascolaires pour lesquelles il y a une collaboration avec le Palais.



Rencontre avec une assistante américaine qui assure le perfectionnement en anglais et qui est présente pour 16 mois sur le lycée.

Enseignement, il y a deux types de classes physique/math et science naturelle/chimie pour former des biologistes, des médecins et des ingénieurs. Les disciplines sont enseignées davantage que dans les autres établissements. Une classe c'est 30 élèves, elle est divisée en deux groupes pour le TD. Il y a des collaborations avec des instituts de formation supérieure. Les résultats, 54 gagnants aux olympiades. C'est le seul lycée de la ville avec de tels résultats. L'équipe travaille avec des références de systèmes d'enseignement en Europe. Ils ont des échanges avec la Pologne, avec l'université, ils utilisent les laboratoires, avec la petite académie des sciences, ils abordent la démarche scientifique de recherche, ils publient tous les ans un recueil des inventions des enfants.

## Mme Halyna Kulchinska, Adjoint au maire de Rivne :



Meeting with Kulchinska Halyna – the Deputy Mayor of Humanitarian Affairs

Elle nous parle des actions de la ville pour les enfants de maternelle (4-7ans), pour soutenir le centre des enfants à besoins particuliers (4 établissements comme celui-ci en Ukraine). La ville donne un budget supplémentaire pour les maternels (6 à 7 Hryven /j) les enfants à besoins particuliers (18 Hryven /j)

La ville lance des appels à projets pour que les jeunes proposent des réponses et des innovations. En tant qu'adjoint aux affaires humanitaires, elle doit avoir une analyse des problèmes des enfants et des enseignants de la ville.

Par rapport au rôle du Palais, la ville récompense les élèves qui gagnent des olympiades locales (et qui ne dépassent pas ce niveau), les enseignants qui ont des élèves qui gagnent les olympiades également (300 Hryven / 1200 le salaire mensuel d'enseignant), le directeur touche 50% d'un salaire mensuel.

Les projets de jeunes sont financés à hauteur de 3 à 5000 Hryven, les projets sont instruits pas une commission animée par Irina P.

Des exemples : travail avec des enfants à besoin particulier sur le thème de l'écologie, faire du sport dans une perspective de santé, soutenir les parents qui ont des petits enfants, l'école des mères (médecins gynécologue) pour informer les filles de 15 – 17 ans sur leur futur rôle, des projets liés aux camps d'été, la république des étudiants où des jeunes partent à la campagne pendant 3 jours organiser une vie politique. Rivne est à l'avant-garde du soutien des jeunes grâce au Palais des enfants et de la jeunesse.

Le Palais forme les pédagogues qui interviennent dans la ville et les quartiers.

### **Présentation de l'équipe du Palais :**

**Larysa** s'occupe du processus éducatif de formation, le travail des écoles de profil, les clubs, Le centre de ressources professionnellement orientées.

**Natalie** organise le travail scientifique et méthodique, dirige le centre de ressources, l'information, les activités internationales.

**Yuriy** organise le travail éducatif, le centre de loisirs, les concerts, les 30 collectifs, organise des projets.

**Anatoly** organise la vie quotidienne, l'entretien.

Le Palais c'est 180 pédagogues pour 5000 enfants, 9 écoles de profil, 3 centres de profil, 10 clubs, 26 collectifs de concert.

**Ecole régionale du sport du ministère de l'enseignement Serguey Chemoswik, directeur de l'école régionale sportive spécialisée réserve olympique.**



Visit to Rivne region youth sports school

Les sportifs de l'équipe nationale se préparent ici au grade spécial réserve olympique ce qui permet de recueillir des salaires et des financements plus élevés de l'état. 4 types de sports Basket, Volley, Tennis, Athlétisme. 661 enfants pratiquent le sport avec 33 entraîneurs. 61 groupes sportifs, les parents sont associés. Pour les niveaux élevés, il y a deux entraînements par an dans des centres spécialisés.

Ils repèrent les enfants doués pour les inviter à rejoindre l'école. Ils organisent des camps d'été sportifs et entraînement sur le « technicom » pour préparer la saison.



Opening of the Art- exhibition of the pupils of profile Art & Crafts School and Polissya life workshops

**Forum des jeunes sur les réseaux sociaux :**



On-line Internet translation of the Round table  
”Logistics of the youth initiatives at the municipal level”

Il s’agit de définir des idées directrices pour les travaux de l’année prochaine. Le 19 avril dernier, 114 délégués se sont réunis en 4 groupes :

- collaboration élèves, administration et pédagogues
- collaboration avec le comité des parents,
- collaboration avec l'organisation publique,
- les échanges de compétence avec les écoles de la ville.

Les projets en discussion:

- remplacer les graffitis par des fresques,
- agir sur les chiens errants (les stériliser),
- échanges d'expériences, les vacances dans le but de .... Entre les enfants des parlements des écoles.

Retour sur le regroupement national des jeunes journalistes. Je n'ai pas bien compris la communication des jeunes sur ce qu'ils tiraient de cette rencontre qui venait de se dérouler à Kiev.





Concert of the Folk dance ensemble «Druzhba»



## Centre des jeunes orphelins et enfants privés de tutelle.

Natalia, Directrice,



Visit to Olexandria boarding school for orphans and children deprived of parental care

Foyer de l'enfance communal d'Olexandria, école régionale de la première à la onzième classe (3 niveaux 1-6-9ans, 2-11-13ans, 3- 14-17ans). Jusqu'en 2011, il y avait 39 enfants. Depuis 2012, toutes les tranches d'âges sont représentées soit 96 élèves. Parmi ces enfants 32 sont hébergés en maison d'enfant maternelle éducative de type familial, les autres en internat. Se sont des orphelins ou des enfants privés de tutelle ou en situation de difficulté sociale. A côté du centre, 4 maisons à 1 étage avec des familles logées gratuitement pour un contrat de 5 ans. Ces familles ont en charge des enfants. Sur les 64 élèves de l'internat, 9 orphelins (de temps en temps des volontaires les prennent pour les fêtes), 21 situations difficiles socialement, 34 privés de tutelle, il y a 15 filles et 81 garçons. Le site fait 19,5ha, le terrain est boisé, agréable. Les locaux : l'administration, salle de conférence, musée d'art local. Les enfants apprennent à faire de l'artisanat. Des artisans viennent ici montrer leur travail. L'école peut accueillir jusqu'à 300 élèves, les clubs, les internats (2 bâtiments de 50 chacun), un bloc médical avec des salles de soins et des chambres (médecin, infirmières, stomatologue, médecin pédiatre) (ils consomment de 3 à 5000 Hryven par mois en médicaments), une bibliothèque (5000 ouvrages), une salle de spectacle (200 places). Il y a 110 personnes pour 96 enfants (dont 1 psychologue et 12 éducateurs) Il y a des cercles de loisirs, sports, artisanat, musique, danse, etc. qui fonctionnent surtout le samedi et le dimanche. Visite du musée local qui parle de la Polyssa, région de Rivne. Les enfants partent à la mer 2 mois l'été.

Visite des accueils en familles ; les appartements peuvent accueillir une famille de 11 personnes (1 couple avec 1 enfant qui accueillent 8 enfants). Le logement est grand avec des chambres de 2, de grandes pièces dont une salle de jeux.



Visit to Olexandria preschool institutions «specialized children's home»

**Visite du sanatorium, M Vladimir, directeur et M Vlad Nivnats, médecin.**



Visit to sanatorium-resort complex «Electronic-Rivne», where repose children affected by the consequences of the Chernobyl disaster.

C'est un établissement communal de Rivne dirigé par le département de l'éducation. Le sanatorium d'une capacité de 360 lits développe une activité en lien avec les conséquences de Tchernobyl. Il y a 150 personnels dont 30% de médecins et infirmiers. Le centre bénéficie de

fonds du ministère de la politique sociale. Il fonctionne 8 à 9 mois par an. L'hébergement se fait dans 3 bâtiments de 120 places avec des chambres de 2, 3, 5 personnes. Le coût est de 100 Hryven /j pendant une cure de 21 jours. Il y a une plage autour d'un étang qui peut accueillir 120 personnes à la fois. Actuellement 225 enfants sont accueillis, 180 de la région de Rivne et 45 de Kiev. L'activité est financée en fonction de projets.



Le centre dispose de structures pour tous les corps médicaux, ophtalmo, stomato, gastro, respiration, etc. Il y a 4 programmes pour les enfants – jusqu'à 13h ce sont les procédures médicales – la sieste – à partir de 16h les activités de loisirs.

Visite de la caverne de sel de Crimée, 18 tonnes de sel d'une valeur de 30000€, situé au 3<sup>ème</sup> étage d'un bâtiment. Les enfants viennent y faire un programme de 40mn tous les deux jours pour soigner les problèmes de peau, de respiration, se charger en iode.

### **Centre social pour les jeunes adultes, Igor directeur, Tatiana, pédagogue sociale, Galina, responsable du ménage**

C'est un foyer social régional pour les orphelins et les enfants privés de tutelle parentale pour des séjours temporaires de 3 ans maximums, pour des jeunes de 15 à 23 ans. La tâche principale est l'adaptation sociale et à la vie autonome. Les jeunes préparent leurs repas, gèrent le linge, etc. L'hébergement est financé par le budget régional, ils achètent la nourriture avec le salaire quand ils travaillent ou la bourse de 80 Hryven /mois quand ils sont encore scolarisés. Le foyer est chauffé par un système mixte au gaz et à l'électricité. Il y a 10 personnels 4 administratifs qui assurent une présence 24h/24, directeur, comptable, pédagogue social, responsable ménage, femme de ménage. Il y a un programme éducatif pour les résidents. L'accueil d'un jeune est accompagné par une période pendant laquelle il est assez surveillé pour s'adapter. Ce foyer existe depuis 2011, il a une capacité de 30 jeunes, il accueille actuellement 13 personnes. En juin avec la fin de l'année scolaire, ils feront le plein. En arrivant ils sont mis sur une liste d'attente pour obtenir un logement dans la ville. Il y a 4 foyers comme celui-ci en Ukraine occidentale.



Visit to Municipal «Rivne regional social hostel»

**Au palais :**

Cet été 1000 enfants partiront en camp de vacances payés par les parents, les sponsors et le Palais pour une durée de 10 à 21 jours.

Visite du Palais : école de business – gestion des entreprises pour les 15-16 ans, centre écologique 14-20 ans (des projets locaux et internationaux avec la Pologne, la Russie, la Biélorussie, la république tchèque), salle de bal, centre de journalisme (journal « sans secret » et centre de formation), salle informatique et école informatique, ethnocentre, salle de musique, bibliothèque (13000 livres), salle de chorégraphie moderne, salle de danse classique, salle de théâtre, salle de Druzhba, salle de chant, salle de l'école de la chanson (jazz), salle de danse sportive. Cette visite nous montre la diversité des équipements du Palais. Cette visite nous montre le dynamisme des collectifs investis dans les activités du Palais.

## Table ronde au centre écologique : Irina Kivlogienka et Vanvara



Environmental Round table, Implementation of the III stage of the educational environmental project “City Old Trees”:

Le centre écologique a été fondé en 1992 avec comme but l’amélioration de l’environnement. Cette conception a évolué aujourd’hui vers le développement durable. Ils réalisent un programme basé sur la réalisation de projets. Par ex depuis deux ans :

- réalisation de 3 parcs naturels sur la ville,
- protéger les arbres (observer et mesurer des chênes de 250 à 1300 ans) avec des Polonais et des Biélorusses,
- les déchets sont des ressources (organiser un programme de tri dans les écoles, réalisation de dépliants, etc.),
- Biodiversité, « le rossignol et le scarabée vivant sur terre »,
- Le feu rouge pour le mouvement des cyclistes,
- Protection du climat.

Le projet actuel « les vieux arbres de notre ville », organiser une campagne pour protéger les vieux arbres. Ce travail est réalisé en 4 groupes :

- recenser les arbres dans la ville,
- réaliser une enquête auprès de la population,
- faire un article de journal sur le sujet,
- réaliser une exposition.

Les 4 groupes préparent ce travail pendant une ½ heure puis ils nous font une présentation. Nous sommes sollicités pour une critique. Nous avons un échange avec les jeunes et nous leur donnons quelques conseils sur les démarches et les méthodes afin que les démarches qu’ils engagent en direction des élus municipaux soient plus démonstratives et traduites en réalisations concrètes.



**Concert of the Youth pop song ensemble «Meridian»  
Quelques images du dernier spectacle de notre séjour**





**Conclusions : Pour le Palais, l'enseignement de profil correspond à une démarche novatrice sur le territoire post soviétique en Ukraine.**